

Kim 9 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Kim 9

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요... 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨나요?

I: The first question is... how old were you during 6.25 and where did you live?

Kim 9: 내가 12 살이고 서울에서 살았어요.

Kim 9: I was 12 and lived in Seoul.

I: 두번째 질문은요 제일 걱정된 건 뭐였어요?

I: The second question is: what was your biggest concern?

Kim 9: 식량. 폭격이 내려와서 말도 못했어요. 미군이 들어와가지고 저쪽에서는 공산당들이 폭격하고...

Kim 9: Food. I can't say in words about all that I went through with all the air raids... The US armies would enter here, while those Communists would air raid there...

I: 군인들중에 민간인들한테 해를 끼친 경우는 있었나요?

I: Were there any soldiers who harmed citizens?

Kim 9: 아이고 그런 건 없었어요. 우리 군인들은 해를 안 끼치는데 중공군, 북한 사람들이 와 가지고 막 잡아다가 때리고 죽이고 그랬어요. 나 어렸을 때 깜짝 놀라고 그랬다니까. 피난도 못 가고. 인민군들이 우리 집에 들어와서 밥 먹는다고, 아니 물 마신다고 그러는데 비행기가 썹썹 위해 날라 다니고.

Kim 9: Oh, no. Our soldiers did not harm citizens but Chinese volunteers and those people from the North would grab people, beat them and then kill them. I was surprised by all that I saw. I could not take refuge anywhere. Inmin armies came into our place and asked for food... no for drink, and the airplanes would fly over our place with such noise.

I: 어느 쪽에서 살았어요?

I: Exactly what region did you live?

Kim 9: 성동 경찰 위해.

Kim 9: In Seongdong, above the police office.

I: 그 다음 질문이요, 그 당시 6.25 를 어떻게 이해하셨나요?

I: My next is question is: at the time, how did you understand 6.25?

Kim 9: 말도 못하죠. 이해라고 할수 없어. 그 놈들이 왜 내려와가지고, 터놓고 사면 얼마나 좋아. 이북에서 피난민들 다 내려왔어요. 애들 끌고 와서 다 죽고... 어려서 다 봤지. 어른이 살아야 되니까 애들 포대기에 싸서 다 버리고. 지금 시대 사람들은 그런 거 몰라... 통일만 되면 다 좋을텐데...

Kim 9: I can't say. You can't understand such a thing. Why did those people attack from the north? How good it would have been if we lived in peace. Refugees came from North. They brought kids with them but they all died... I saw it when I was young. People now don't know of this... It would be so much better if our country became one again.

I: 6.25 때 그럼 대포 소리가 들렸을것 아니에요. 그 때 전쟁이 시작되는 걸 아셨나요?

I: When 6.25 began you must have heard the artillery bomb. Did you realize that the war started?

Kim 9: 알았죠. 그 때 라디오가 있으니까 밤에 조그맣게 틀어서 듣고 그랬어요. 밥도 못 먹어서 짙짙 매고. 나무 해다 밥 먹구...

Kim 9: Of course I knew. We had a radio so we would listen to it at night. We would cry because we couldn't eat. We would go to the mountain to cut trees to burn them for cooking...

I: 그 다음 질문이 무슨 일을 하셨고 어떻게 살아가셨나요?

I: My next question is: what work did you do to survive?

Kim 9: 오빠, 아버지 다 군대 가고 그래서 있는거 가지고 살았지. 오빠가 주서와서 먹고 양식도 하루 이틀이지. 밭에서 상추와 고추 같은 것 먹구.

Kim 9: My brother and dad both went to armies so we just survived with what we had. My brother would pick something and bring it; food supplies lasted at the most two days. We went to farm lands to pick cabbage and pepper to eat.

I: 저가 읽으면서 봤는데 인민군들이 저 나이 쯤 되는 이들이 많았나요?

I: I read in a few articles that inminguns were young; around my age. Was it true?

Kim 9: 너무 어린 애들 없고 중간 나이 되는 경우가 많더라고. 내가 봤어 중공군. 마루에 앉아서 물 달라고 해서. 비행기가 한 번 대포 쏘면 다 죽을텐데. 우리 피난을 못 갔어요. 오빠가 폭격을 맞아 돌아가져가지고.

Kim 9: I don't think there were young kids, but they were around middling age. I saw a Chinese volunteer. He sat at my place and asked for water. If the plane dropped a bomb over at my place, we would have all died. We couldn't run because my brother died from air raid and we had to give him a proper ceremony.

I: 그 다음 질문이 6.25 통해서 하루하루 살아가는게 힘들었잖아요. 이념 갈등, 주변의 갈등, 먹고 사는 것에 걱정 중 어느 것이 가장 힘들었나요?

I: My next question is: your daily life during 6.25 must have been difficult. If you can choose between ideological conflict, residents' conflict, and food shortage, which factor most impacted you?

Kim 9: [같이] 있는 사람 끼리 살았는데 생계가 제일 힘들었어.

Kim 9: All the remaining residents lived together. Daily subsistence was hardest.

I: 이념적 갈등이라고 하잖아요, 그런게 있었나요?

I: Many people call the war as having had ideological conflict behind it. What would you say?

Kim 9: 그런거 많았죠. 젊은 사람들이 빨갱이 안 되면 싸 죽여. 어쩔수 없이 따라다니지. 우리 한국인들도 스파이 노릇 했다고 죽이고.

Kim 9: There were a lot of those. Young people would kill you if you were not Reds. So people would pretend to be Reds. Even our armies would kill them for being spies.

I: 그런 사람이 많았나요?

I: Were there a lot of people like that?

Kim 9: 다 나가고 군데 군데 사람 몇명 있었지. 왔다갔다 하는 사람들이 있었어. 나무 없는데 그 사람들은 얼마나 먹을게 없었을까...

Kim 9: There were not that many people in the first place because they have all gone for refuge somewhere. There were wanderers; if I couldn't eat, they must have been starving...

I: 진짜로 이념을 갖고 있는 사람을 얼마나 봤을까요?

I: How many people would you say really had ideology?

Kim 9: 끌려가는 사람들이 많았죠. 그런데 알뜰게 간신 짓 하면서 왔다 갔다 하는 사람들도 있고. 얼어먹을려고...

Kim 9: There were a lot of people who were dragged into it. Then there were people, who, like a snake, would jump from this and that side for their own benefits...